

## **Abstrakt**

Cílem diplomové práce je prozkoumat používání pravidel v oblasti institucionálního překladu, především v kontextu překladu v rámci institucí Evropské unie. Teoretická část práce nejprve vymezuje pojem institucionálního překladu, dále se podrobně věnuje tématu překladu v institucích Evropské unie a také problematice pravidel a příruček v oblasti institucionálního překladu obecně i konkrétně v EU. Empirickou část práce tvoří analýza Pravidel pro jednotnou úpravu dokumentů jako jednoho ze souborů pravidel používaných v oblasti institucionálního překladu v institucích EU, včetně jejich srovnání s pravidly českého pravopisu dle Internetové jazykové příručky ÚJČ AV ČR. Následuje ověření toho, jak důsledně jsou vybrané pokyny dodržovány v českých verzích právních předpisů publikovaných v Úředním věstníku EU mezi lety 2004 a 2020. Analýza dodržování pokynů je prováděna na sestaveném pracovním korpusu legislativních textů EU za pomoci nástroje ApSic Xbench. Výsledky této analýzy jsou následně porovnány s výskytem daných jevů korpusu původních českých právních předpisů. Zjištění by měla přispět k poznání specifik institucionálního překladu, především toho, do jaké míry je tento typ překladu závaznými pravidly determinován.